



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๘ มกราคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ทรัมป์ ประเทศไทยและเครือข่ายโลจิสติกส์		

อาจเป็นไปได้ที่โดนัลด์ ทรัมป์ ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาจะถอนตัวจากความตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์เศรษฐกิจเอเชีย - แปซิฟิก (Trans-Pacific Partnership - TPP) ซึ่งรัฐบาลของโอบามาผู้ซึ่งกำลังจะพ้นจากตำแหน่งเคยให้การสนับสนุนไว้ ซึ่งอาจทำให้กระทบภูมิภาคนี้และประเทศไทยตามหลักภูมิเศรษฐศาสตร์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเทศไทยเป็นที่ดึงดูดความสนใจในฐานะเป็นจุดหมายปลายทางสำหรับการลงทุนโดยตรงของต่างประเทศ

ก่อนหน้านี้ ทีพีพี ถูกโน้มน้าวโดยสหรัฐฯว่าจะฟื้นฟูภูมิภาคซึ่งเป็นการมุ่งใจภูมิภาคเอเชีย - แปซิฟิก ในขณะที่สกัดกั้นอิทธิพลของสหรัฐฯ ในภูมิภาคเอเชีย - แปซิฟิกและสกัดกั้นการเติบโตทางเศรษฐกิจที่รวดเร็วของจีน

อย่างไรก็ตาม รัฐบาลชุดใหม่ของสหรัฐฯที่กำลังจะเข้ามาบริหารประเทศ มีนโยบายแตกต่างไปจากรัฐบาลชุดเก่า กล่าวคือ การรณรงค์การเลือกตั้งของทรัมป์มุ่งเป้าไปที่การแก้เศรษฐกิจและการค้าเสรีซึ่งมีผลกระทบต่อวิถีชีวิตของผู้สนับสนุนเขามากกว่า ๒๐ กว่าปีที่ผ่านมา

การยอมรับ ทีพีพี ของสหรัฐฯ และประเทศอื่น ๆ อีก ๑๑ ประเทศ โดยการลงนามในข้อตกลง ทีพีพี จะไม่กระทบผลประโยชน์ของประเทศไทยที่ยังไม่ลงนาม ด้วยการดึงนักลงทุนต่างประเทศรายใหญ่ ๆ ของไทย เช่น ญี่ปุ่น ไปลงทุนในโครงการใหม่ ๆ ภายในประเทศสมาชิก ทีพีพี

ก่อนหน้าการเลือกตั้งของสหรัฐฯ ประเทศไทยอยู่ภายใต้ความกดดันที่ต้องเจรจาต่อรองเพื่อเข้าร่วมกับกลุ่มที่นับว่ามีความแข็งแกร่ง ซึ่งประกอบด้วย ญี่ปุ่น มาเลเซีย เวียดนาม สิงคโปร์ และประเทศในแถบเอเชีย-แปซิฟิก

โดยเฉพาะอย่างยิ่งบรรดาบริษัทของญี่ปุ่นกังวลว่า ประเทศไทยจะสูญเสียประโยชน์ทางการแข่งขัน หากประเทศไทยไม่รีบลงนามกับ ทีพีพี ทั้งนี้อาจจะสูญเสียการลงทุนของญี่ปุ่นไปด้วยเช่นกัน

ด้วยชัยชนะการเลือกตั้งที่คาดไม่ถึงของทรัมป์ อนาคตสำหรับกลุ่มประเทศอาเซียนจึงหวนกลับมาสนับสนุนข้อตกลงการค้าเสรีทางเลือกโดยมีจีนเป็นผู้นำ ทั้งนี้ ความตกลงพหุมิตรทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคหรืออาร์ซีอีพี ซึ่งไม่มีสหรัฐฯ เข้าร่วมด้วย

ในช่วงนี้ประเทศไทยพอใจมากกับความก้าวหน้าของอาร์ซีอีพี แต่ขณะที่มาเลเซียและเวียดนามต้องทบทวนความคิดเห็นใหม่เพราะข้อได้เปรียบต่าง ๆ ซึ่งสองประเทศได้รับจากการเป็นสมาชิก ทีพีพี นั้นไม่มั่นคงอีกต่อไปแล้ว

เกี่ยวกับประเทศจีนนั้น เร็ว ๆ นี้ ประธานาธิบดีทรัมป์ จะกดดันจีนให้มีการเจรจาข้อตกลงการค้า โดยจะครอบคลุมเรื่องการเมือง ยกตัวอย่างเช่น สถานภาพของไต้หวันด้วย

หากจีนปฏิเสธที่จะเล่นเกมสั้นี้ แน่แน่นอนว่ารัฐบาลของทรัมป์ก็จะเดินทางด้วยการใช้ภาษีนำเข้า เข้มงวดต่อสินค้าของจีน สงครามการค้าจะปรากฏขึ้น เนื่องจากจีนย่อมจะใช้มาตรการตอบโต้กลับ

การต่อสู้ทางการค้าจะส่งผลกระทบต่อประเทศไทยในฐานะผู้ส่งชิ้นส่วนประกอบต่าง ๆ ขนส่งทางเรือสู่จีนซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของเครือข่ายโลจิสติกส์ สำหรับผลิตภัณฑ์สำเร็จแล้วนั้นถูกส่งออกไปยัง ตลาดสหรัฐฯ

แต่ยังมีความเป็นไปได้เชิงบวก หากคำมั่นสัญญาของทรัมป์ที่ว่า จะลงทุนโครงสร้างพื้นฐาน อย่างจริงจังและสร้างงานขึ้นมาให้มากก็จะนำไปสู่การเติบโตทางเศรษฐกิจของสหรัฐฯ จากเดิมได้มากขึ้น

ในขั้นตอนนี้ ยังไม่มีความชัดเจนว่า นโยบายสำคัญเหล่านี้จะต้องมีเงินทุนและได้รับการสนับสนุน ส่งเสริมให้บรรลุผลสำเร็จตามต้องการคือการนำแรงงาน/การจ้างงานทั้งหลายจากต่างประเทศคืนสู่สหรัฐฯ

อย่างไรก็ตาม ตลาดสหรัฐฯ ที่เข้มแข็งนั้นถือเป็นแรงผลักดันต่อเศรษฐกิจของโลก ทำให้ความต้องการ นำเข้าสูงขึ้น รวมทั้งการนำเข้าสินค้าจากประเทศไทยด้วย ปัจจุบันนี้ ตลาดของอเมริกันรองรับการส่งออก ทั้งหมดของไทยกว่าร้อยละ ๑๐ ซึ่งสอดคล้องกับความต้องการจากจีนที่คงอยู่ร้อยละ ๑๐ เช่นเดิม

ที่มาของข่าว :	The Nation
วันที่พิมพ์ :	๒๖ มกราคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ.....The Nation.....	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๐ ๔/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ